

K.S.G. LAOUE

KANNADIG
KANNADIG
KANNADIG

HERE - DU 2000
niv. 38

BODADEG VEUR K.S.G.

D' an 24 du 2000
da 20 h 30
e Ti ar c'hevredigezhioù
sal 2
6, straed ar Govuerzh
e vo dalc'het
ar vodadeg veur
danevell oberiantiz
danevell arc'hant
kemennoù
dilem izili d' ar Poellgor

Dezhi eo pedet
kement ezel eus K.S.G.

*Ur banne a vo diskennet
war-lerc'h
er stavell*

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE K.S.G.

Le 24 novembre 2000
à 20 h 30
aura lieu
l'assemblée générale
à la Maison des associations
salle 2
6, rue de la Tannerie
compte rendu d'activité
compte rendu financier
annonces
élection de membres du C.A.

*Y sont invités
tous les membres de K.S.G.*

**Un verre sera ensuite
servi
au local**

KEMENNOÙ :

Da drede gwener ar miz e vez digoret an davarn er stavell, eus 19 h da 22 h. Deuit niverus da gomz ha da c'hoari e brezhoneg. Pedit ho mignonned a oar un tamm brezhoneg. Ur skodenn vloaz 50 FF a vo goulennet digant ar re nad int ket ezel eus K.S.G.

Le troisième vendredi du mois, un bar est ouvert au local de 19 h à 22 h. Venez nombreux pour parler et jouer en breton. Invitez vos amis qui savent un peu de breton. Une cotisation annuelle de 50 FF sera demandée à ceux qui ne sont pas membres de K.S.G.

Meur a lenner a glask kompren petra eo ar strollder.

Hag ijinet e ve bet « damkaniezh an teskadou » gant Brezhiz ? Un « ene » eo pep yezh, e se un doare disheñvel da gantvout ar bed. Gout a ouzer ez eo a-walc'h ur wech da verkañ al liester, da skouer : daou varc'h, int a gan (ur sonenn) [hogen : ur sonenn a ganont] : « savelenn an armerzh » (pe... al leziregezh) eo homañ.

1. Pa niverer studierion ur c'hlas ez eus e brezhoneg daou vod d'o c'hantvout :

a. O niveriñ 'unan hag unan' : un, daou, tri, pevar, pemp... den, pemp 'unanenn' anezhe.

b. Padal, pa seller oute a-stroll, 'en ul lod', en un « teskad », en o gweler diouzhtu evel pemp, hep o niveriñ. Neuze e vo lavaret : pemp a vugale, evel pa ve lavaret 'un teskad a bemp'.

II. Gant ar pennanvioù ez eus ivez daou vod da gantvout ar bed :

a. Meur a baotr hag a blac'h a zeu d'ar gentel vrezhoneg, pep hini d'e dro, ha pa vez meur a hini e vo lavaret paotred ha plac'hed. O niveriñ a c'heller 'unan hag unan'.

b. Boudoù pe draoù 'zo a seller kentoc'h 'en ul lod', a-stroll. Pa seller ouzh ur prad e weler argeot a zo ennañ. Mar kuntuilher un 'unanenn' eus an 'hollad' anezhe e vo lavaret : ur c'heotenn. Mar kuntuilher 'meur a unanenn' e vo neuze geotennou. Ar ger geot a reer outañ ur strollder, geotenn un unanderenn, geotennou ul liester.

Evel-se hor bo blev > ur vlevenn ; kelion > ur gelionenn ; merion > ur verionenn ; louzoù > ul louzaouenn ; plouz > ur blouzenn, glav > ur c'hlavenn...

Evit kement tra a c'heller kantvout 'a-stroll' e kaver neuze ur strollder gant un unanderenn hag alies ul liester. Bezet per, an 'hollad' frouezh a zo war ar wezenn ber (pe el liorzh a-bezh, pe er stal). Pa vez kemeret un 'unanenn' anezhe e vo ur berenn. Mar bez lakaet 'meur a unan' en ur c'heog e vo perennou. Heñvel a c'heller ober gant pechez, prun, kerez, kignez, orañjez... pe gant al legumaj : irvin, kaol, pour... [Gant an avaloù avat ne c'heller ket — kit da c'houzout perak !]

Evit an oabl eo pinvidikoc'h an traoù (pe diaesoc'h a lavaro darn) : 'hollad' ar c'horfoù a zo ennañ a reer anezhe ar ster (strollder). Peogwir ne vez gwelet nemet ul lod anezhe e vo lavaret stered (liester) ; mar seller ouzh unan anezhe e vo ur steredenn (unanderenn) ; pa vo sellet 'meur a hini' e vo neuze steredennou (liester). Un unanderenn ez eus avat d'arster : arsterenn eo a dalv da envel « steredenn ar Rouanez » — ac'hann an anv « gouel ar Sterenn » evit an Epifaniezh —, ha « steredenn an hant-erno » — ac'hann an anv « avel sterenn » evit an avel o tont eus an norz.

Notenn. Un dra dispar ez eus gant an unanderennou : da gentañ e vezont graet dre stagañ -enn ouzh ar strollder. D'an eil an holl gerioù-se oc'h echuiñ gant-enn zo bene!. Dibaot ar gerioù en -enn a zo gourel : forzh penaos ned int ket unanderennou. Talvoudus eo anaout ar re voutinañ anezhe : amanenn, dienn, klopenn, pallenn, penn, perc'henn ; hag ar re diwar an anv verb : astenn, difenn, diskenn, goulenn, gourc'henn, kempenn, tenn. Diwar c'hoarzhin. Ur paotrig pevar bloaz, desavet e kêr, evel ma vez ur bern en deiz hiziv, en doa bet tro da welout saout (an 'hollad'). Unan he unan avat n'en doa ket graet. Ha pa zic'hañsas dezhañ gwelout ur vuoc'h (an unanenn), e hopas : « Sell ! tadig, ur *saoutenn ! » (Gwir hag « aotentek »). Arabat, evel just, ober eveltañ. Ar saout a oa kevala an dud gwechall — kenorin eo gant ar galleg « sou » —, ken na veze sellet an 'hollad' anezhañ (evel an arc'hant).

Plusieurs lecteurs cherchent à comprendre ce qu'est le collectif.

La « théorie des ensembles » aurait-elle été inventée par les Bretons ? Chaque langue est une « âme », c'est-à-dire une manière différente d'appréhender le monde. On sait qu'une fois suffit pour marquer le pluriel, par exemple : daou varc'h {deux cheval}, int a gan (ur sonenn) {ils chante (une chanson)} [mais : ur sonenn a ganont (une chanson (ils) chantent) : nous avons ici la « règle de l'économie » (ou... de la fainéantise).

I. Quand on dénombre les étudiants dans une classe, il existe en breton deux manières de les appréhender :

a. On les dénombre 'un à un' : un, daou, tri, pevar, pemp... den {personne}, autrement dit cinq 'unités'.

b. Cependant, si on considère le groupe, l'« ensemble », en un seul « ensemble », on les voit aussitôt comme étant cinq, sans les compter. On dira alors : pemp a vugale, comme si l'on disait « un ensemble de cinq ».

II. Pour les substantifs, il y a également deux manières d'appréhender le monde :

a. Il y a 'plus d'un' {plusieurs} paotr {garçon} et plac'h {fille} qui viennent au cours de breton, chacun son tour, et lorsqu'il y en a 'plus d'un', on dira paotred et plac'hed (au pluriel). On peut les compter 'un à un'.

b. Il y a des êtres ou des objets que l'on considère plutôt en groupe, en 'ensemble'. Si c'est un pré que l'on considère, on y voit des geot {herbes}. Si l'on cueille une 'unité' de leur 'ensemble', on dira : ur c'heotenn {une herbe}. Si l'on cueille 'plus d'une unité' {plusieurs 'unités'}, ce sera alors des geotennou. Le mot geot s'appelle strollder (collectif), geotenn est une unanderenn (singulatif), geotennou un liester (pluriel).

Nous aurons ainsi : blev, {cheveux} > ur vlevenn {un cheveu} ; kelion {mouches} > ur gelionenn ; merion {fourmis} > ur verionenn ; louzoù {mauvaises herbes} > ul louzaouenn ; plouz {paille} > ur blouzenn {une paille, un brin de paille}, glav {pluie} > ur c'hlavenn {une goutte de pluie}...

Pour tout ce qu'il est possible de considérer 'dans un ensemble' on trouve donc un strollder (collectif) et une unanderenn (singulatif) et souvent un liester (pluriel). Soit per {(ensemble de) poires}, l'« ensemble » des fruits qui se trouve sur le poirier (ou dans tout le jardin, ou dans un magasin). Lorsqu'on en prend une 'unité', on dira ur berenn {une poire}. Si l'on en met plusieurs dans un compotier, on parlera de perennou {(plusieurs) poires}. Il en va de même pour les pechez, prun, kerez {cerises}, kignez {guignes}, orañjez... ou pour les légumes : irvin {navets}, kaol {choux}, pour {poireaux}... [Mais pas pour les avaloù {pommes} — allez donc savoir pourquoi !]

Le schéma est plus riche (ou plus difficile diront certains) en ce qui concerne le ciel : l'« ensemble » des corps qui s'y trouve s'appelle ster {(ensemble de toutes les) étoiles} (strollder / collectif). Puisqu'on n'en voit qu'une partie on dira stered {(ensemble des) étoiles (que l'on voit)} ; si l'on en considère une d'entre elles, ce sera ur steredenn {une étoile} ; si l'on en considère 'plus d'une', ce sera donc steredennou {(des) étoiles}. Le mot ster {(ensemble de toutes les) étoiles} a également un singulatif : la sterenn {étoile (particulière)}, qui sert à nommer l'« étoiles des Rois » (de Noël) — d'où le nom « gouel ar Sterenn » (fête de l'Étoile) pour l'Épiphanie —, et l'« étoile du Nord » — d'où « avel sterenn » pour appeler le vent qui vient du nord.

Note. Il y a quand même quelque chose de formidable pour la unanderenn {singulatif} : tout d'abord, il se forme par l'ajout du suffixe -enn au strollder {collectif}. Ensuite, ces mots se terminant par -enn sont tous bene! {féminin}. Il y a très peu de termes en -enn qui soient gourel {masculin}. Il ne s'agit en aucun cas d'une unanderenn (singulatif) {unité d'un ensemble}. Il est utile de connaître les plus usuels : amanenn, « beurre », dienn, « crème », klopenn, « crâne », pallenn, « couverture », penn, « tête », perc'henn, « propriétaire » ; et ceux qui dérivent du nom verbal : astenn, « extension », kempenn, « arrangement », difenn, « défense », diskenn, « descente », goulenn, « demande », gourc'henn, « commandement », tenn, « coup (de fusil) ».

En riant (on apprend aussi). Un petit garçon de quatre ans, élevé en ville, comme il peut y en avoir beaucoup actuellement, avait déjà vu des saout (l'« ensemble »). Mais il n'en avait jamais vu une toute seule. Et lorsqu'il vit ur vuoc'h {une vache, l'unité}, il s'écria : « Regarde ! tadig (papa), ur *saoutenn ! » (Vrai et authentique !). Il ne faut surtout pas faire comme lui. Les gens considèrent autrefois les saout, comme leur kevala, leur capital — le mot a la même origine que le français « sou » —, c'est pour quoi on en regardait l'« ensemble », (de même que pour l'argent).

Hon darouezher arbennik zo bet daveet da aters Myriam GUILLEVIC, d'ar 17 du 2000. Kelennerz vrezhoneg eo Myriam e K.S.G. ; dimezet, daou a grouadur dezhi. Labourat a ra get kêr Wened a-c'houde un toullad bleziadoù ; gober a ra àr-dro Ti an Natur ha breman oc'hpenn ema atebeged àr sevenadur Breizh. Trugarez dezhi evit bout respontet d'hon goulennoù.

Tost da vat hanter amzer ema rannet he labour etre ar sevenadur ha *Ti an Natur*. Evit *Ti an Natur* e ra blivadennoù e brezhoneg hepken, pand eo gwir ez eus tud arall karget ag ar galleg. Get skolioù brezhoneg Gwened e labour.

E kêr Wened ez eus tud a-du get ar sevenadur, re 'rall a-enep, ha re 'rall digas. Load kêr zo bet troet e brezhoneg geti ; ne vez ket kavet c'hoazh, met spi he deus ma vo doc'h ar rouedad a-benn fin ar blez.

Ema ivez e c'hober un enklask dre lizher get ar stalioù evit gouiet men e vez komzet brezhoneg. A mod sen he deus klevet e veze c'hoazh un nebeudig tud e c'hober get ar yezh e kêr. Mand eo dedennet an dud e c'hellher moarvat gober bruderezh evit lakaat ar yezherion d'er gouiet.

Panellou nevez zo lakaet prest evit ar skolioù, *Ti ar C'hevredigezhioù, Kelc'h keltiek Gwened* ha *Ti an Natur*. Hep gortoz pell e vo staliet un dek panell bennak anezhe. « E kazetenn kêr Wened e vo displeget tamm ha tamm petra a dalv an anvou-se », eme hi.

Evel ma ouier ema nevez staliet *Skol Uhel ar Vro* e Gwened ; neoazh nend eo ket c'hoazh diazezet an darempred geti.

A-benn ^{holl} ar blez e vo *Blez ar Yezhoù* en Europa. Ag ar 1^{er} d'ar 7 henoal e vo sizhuniad ar brezhoneg. Marsen e vehe ur meni kenlabour da ziazez etre kevredigezhioù Gwened - K.S.G. en o mesk -, *Skol Uhel ar Vro* ha kêr.

Nend eo ket re ziaes bout kelennerz e K.S.G., met un tammig ponner ema get div gentel ar sizhun dreistholl pa vezant o div e *Ti ar C'hevredigezhioù* ken na vez koulz lavaret liamm erbet etre ar studierion hag ar stavell.

Er blez kentañ ez eus ugent studier - sal vras ha strollad bras ! En eil blez nend eus namet daouzek ha nend eo ket gwall aes ar gentel er mod mand eo aozet ar sal, pand eo gwir ne vez ket klevet ervat ar studierion ag ar penn arall ag ar sal ; neoazh, tud plijus int razh anezhe : « Chañs 'm eus rak ma skolidi zo tud bourrapl ».

Myriam a ro alioù d'ar studierion : « D'ar skoliaded nend eus ket afer kompren pep tra. Reizh eo ma vehe tud kollet ha dipitet e miz du zoken. Ne dalv ket ar boan dezhe lakaat mall. Ema ret dezhe selaou doc'h ar skingomz, doc'h ar skinwel, rak klevet zo mat. Ar-lerc'h bout kroget da zeskiñ e ranker klask komz un tammig. »

Bourriñ a ra Myriam, eme hi, e teskiñ diàr ar sevenadur ; a du 'rall e tisplij dezhi an dud em gav.

Evit dazoned ar brezhoneg hag ar sevenadur e soñj geti e vo tenn, met nend eo ket c'hoazh kollet. « Stourm zo d'ober ha spi zo atav. »

Kalon da Myriam en he labour skol hag àr-dro ar sevenadur.

Notre reporter spécial s'est rendu, le 17 novembre 2000, auprès de Myriam GUILLEVIC, pour l'interviewer. Myriam enseigne le breton à K.S.G. ; elle est mariée et a deux enfants. Elle travaille à la ville de Vannes depuis quelques années ; elle s'occupe de la *Maison de la Nature* et actuellement elle est responsable de la culture bretonne. Nous la remercions d'avoir bien voulu répondre à nos questions.

Son temps est approximativement divisé en deux entre la culture et la Maison de la Nature. En ce qui concerne la Maison de la Nature, elle fait des animations uniquement en breton, parce que d'autres personnes sont chargées du français. Elle travaille avec les écoles de langue bretonne de Vannes.

A la ville de Vannes, certaines personnes sont favorables à la culture, d'autres y sont opposées, et certaines sont indifférentes. Elle a mis en breton le site de la ville ; on ne le trouve pas encore, mais elle espère qu'il sera sur le réseau avant la fin de l'année.

Elle conduit aussi une enquête par correspondance auprès des commerçants dans le but de savoir où le breton est parlé. De cette manière, elle a pu savoir qu'il restait un certain nombre de bretonnants en ville. Si les gens sont intéressés, on peut certainement le faire savoir aux locuteurs.

Des panneaux ont été préparés pour les écoles, la Maison des Associations, le Cercle celtique de Vannes et la Maison de la Nature. Une dizaine de panneaux seront installés sous peu. « Le journal de la ville de Vannes expliquera peu à peu la signification de ces noms », nous dit-elle. »

Comme nul n'ignore, Skol Uhel ar Vro (Institut culturel de Bretagne) est nouvellement installé à Vannes. Leurs relations ne sont pas encore définies.

L'année prochaine sera l'Année des Langues en Europe. La semaine de la langue bretonne aura lieu du 1^{er} au 7 octobre. Il y aurait peut-être une collaboration à prévoir entre les associations vannetaises - K.S.G. entre autres -, Skol Uhel ar Vro et la Ville.

Il n'est pas trop difficile d'enseigner à K.S.G., mais cela fait un peu lourd de dispenser deux cours par semaines surtout qu'ils ont lieu tous les deux à la Maison des Associations, ce qui ne facilite pas le lien entre les étudiants et le local.

Pour la première année, il y a vingt étudiants - grande salle et grand groupe ! Pour la seconde, il n'y en a que douze, mais le cours n'est pas facilité par la manière dont la salle est organisée, car on entend mal les étudiants qui se trouvent au fond de la salle ; cependant, ils sont tous sympathiques : « j'ai de la chance, car mes étudiants sont tous agréables ».

Myriam conseille aux étudiants : « Les 'escholiers' n'ont pas besoin de tout comprendre. Il est normal que certains se trouvent perdus et déçus, même en novembre. Ils ne doivent pas être pressés. Il leur faut écouter la radio, écouter la télévision, car il est bon d'entendre. Après avoir commencé d'apprendre, il convient de chercher à parler un peu. »

Myriam se plaît à apprendre en ce qui concerne la culture ; mais elles n'aime pas les gens qui " se prennent la tête ".

Pour l'avenir de la langue bretonne et de la culture, elle considère que ce sera difficile, mais ce n'est pas encore perdu. « Il faut lutter et conserver l'espoir ».

Courage à Myriam dans son travail d'enseignante et pour la culture.

Leannvennoù GWENED – les toponymes de VANNES

Pour les toponymes de la ville de Vannes, nous avons utilisé les notes de Herve AR BIHAN [HaB] publiés dans *Hor Yezh* ; pour Séné, nous sommes redevables des formes anciennes aux recherches de Beltram DELEON. Nous donnons les formes standardisées en PETITES CAPITALES ; lorsqu'il y a doute en minuscules grasses.

DGVB : Léon FLEURIOT, *Dictionnaire des gloses en vieux-breton*. – R.C. : *Revue celtique*.

- Arcal** (en limite de la commune, en Vannes ; siège d'une seigneurie) : *Arzal* (1451) ; *Hercal* (1513) ; *Hercal* (1522) ; *Harcal* (1536) ; *Harcal* (1685). On peut supposer un breton ancien : **Arδ-gal*, « la hauteur de Le Gal, de l'étranger ou de l'ennemi » ; cf. *Bohal*, qui pourrait dériver de **Bot-gal* (v. *Bohalgo* ci-dessous), de même que *Bohars* (29) était autrefois *Botgarth*, « la résidence de la haie ». > **ARKAL**.
- Beaupré** : cf. **Le Prat**. *Beaupré* 1513. Ce pourrait être un **Bod Prad*. Nombre de lieux en *Bod* ont été graphiés *Beau-* : *Beaumelas*, jadis *Botmelas* < Bot Melar, en Avesnac (pays de Nantes) ; *Beaufromet*, jadis *Botfermel* < Bot FerMael, « la résidence de Fermael, du vaillant prince » en Saint-Gildas-des-Bois ; *Beaumer*, jadis *Bomeur* (XV^e s.), pour *Bodmeur*, « la grande résidence » en Carnac et les patronymes *Beauguion* pour *BodGwion* et peut-être *Beaumanoir* (Le Leslay, Evran) pour *BodManer*. > **Bodprad**.
- Bellebat** (manoir de la paroisse de Saint-Patren). Cf. peut-être *Bélébat* en la Chapelle-des-Marais (pays de Nantes) graphié *Bélesbat* en 1567, dont l'étymon nous est inconnu.
- Bellevue** : encore appelé : **Le Jointo, Haute-Folie**. HaB pose la question : « Il est possible de proposer **Ar Joentoù** [correspondant à un carrefour ?] ». En vérité, la ruelle du Jointo [jër 3oentëw] joignait la rue de Séné et *Le Verger* où se rencontraient plusieurs ruelles. *Bellevue* se retrouve en plusieurs communes, sans que le français ne fournisse un sens certain. On manque de formes anciennes. Si le toponyme dérivait du gaulois, on pourrait, par exemple, comparer *Vue* (pays de Nantes) : (de) *Veud* (1145), *Veuz* (1224), qui a été comparé à l'inscription *Vidua* sur une pièce de monnaie mérovingienne. **AR JOENTOÛ**.
- Bernard** (le village de) : [bernat] d'après HaB. Je ne sais où il se trouve. Ce pourrait être un *bre-*, « colline, hauteur » (cf. *Bernus*).
- Bernus** [bernuZ] ; *Bernuz* (1333), *Bernuz* (1444), *Bernuz* (1448), *Bernus* (1451) *Bernus* (1457), *Bernuce* (1678 1681), *Bernus* (et postérieurement). On peut sans doute comparer *Bernusse* en Châteaubourg (pays de Rennes), graphié *Bernuce* (12^e s., Bossard). Il est vrai qu'il s'agit d'une hauteur. Cf. *Bernon* en Sarzeau qui était *Brenoïou* (878 cartulaire de Redon), *Bernon* (1395). La métathèse pourrait-elle être ancienne ? HaB pense qu'il s'agit de *bern*, « tas » (?) suivi de l'anthroponyme *Nuz*, gallois *Nudd*, irlandais *Nuada*. Il faudrait expliquer la subsistance du /δ/ [= z de *karantez*] ? > **BERNUZ**.
- Bilaire** [biler] : *Biler* (1421), *Biller* (1443 1448 1413 1456 1513 1536). cf. *Bilaire* en Arzal, *Biler* e 1421 (Rosenzweig), *Bilaire* à Saint-Vincent-sur-Oust, *Byler* en 1427 (R. de Laigue). On a interprété *beler* par « cresson ». Ces toponymes se trouvent toutefois le plus souvent sur des hauteurs [ce qui n'est pas le cas du *cresson* !]. On penserait plutôt à un dérivé de la racine *bel-*, « briller », que l'on retrouve dans les anthroponymes *Bili*, vieux-gallois *Beli*, gaulois *Belinos*, *Belenos*, vieux-breton *-belin*, *-bilin*, cf. *Plougonvelin*, *Plougoumelen*, et ? **BELEZ**.
- Bohalgo** [bwalgøw] d'après HaB, qui propose **Bod*, « résidence » + *Halgo* ? ». Un *Jehan de Bohalgou* est mentionné à Ambon en 1427. Pour *Bohal* (idem en 1427 1480 1536) j'ai proposé un **Bot Gal(l)*, « résidence de l'étranger » ; cf. *Bohars* < *Botgarth*, *Clohars* < *Chuthg(u)al* (1084). Que serait cependant *Bot Gal Gou* ? Un élément *gou* /gow/ ou *cou* /kow/ paraît se trouver dans *Le Pargo* (v. plus bas). > **Bohalgoù**.
- Bohennec** [bo :netʃ] (*sic*, d'après HaB). Serait un *Bod* également, selon lui, « mais que serait le deuxième élément ? » La prononciation ne laisse pas de m'étonner : s'il s'agit de *-eg* nous devrions avoir /ëG/, tandis que /ëtʃ/ serait pour *-ig*. Il s'agirait plutôt de *Bozenneg* < *bozenn*, « chrysanthème des champs », irlandais *bódhonn* ; cf. *Ar Voenneg*, *Park ar Voenneg* en plusieurs communes. **BOZENNEG**.
- Le Boisy** (manoir) : *Boesic* (1513). Il s'agit sans doute d'une forme hybride (breton francisé), cf. *Bouesic*, *Bouëxic* et en zone bretonnante vannetaise (*Le*) *Bézit*, « lieu planté de buis ». (AR) **BEZID**.
- Boismoreau** : [bwamorøw] d'après HaB (?). Le manoir appartenait à la famille *Boismoreau*. *Boscus Morandi* [lire : Moraudi ?] (1336), *Boismouraut* (1421), *Boismouraut* (1451). Cf. *Kermourault* (1462 1513) en Arradon. Il pourrait s'agir d'un anthroponyme vieux-breton < **Mor-alt*, « ami de la mer » ou « grand ami » (vieux-breton *alt*, DGVB 59). > **Koadmoraot**.
- Le Bondon** : [bo :n] d'après HaB. *Le Botdon* 1428, *Boni Doni Conventum* 1464, *Le Bodon* 1469, *Bodon* ha *Bondon* 1536. La duchesse Françoise d'Amboise y établit un monastère de Carmélites, le 1^{er} février 1464. *Bonum Donum* est une latinisation. Il s'agit sans aucun doute de *Bod-*, « résidence », avec un suffixe *-on*. [cf. *Nanton*, *Arzon*, *Arradon* et peut-être *Mendon*]. **BODON**.
- Botcouarch** : *Botcouarh* 1536. Le sens est clair : *Bod* + *kouarc'h*, « la résidence du chanvre ». > **BODKOUARC'H**.
- Bout de Rabine** [pjənərabejn] d'après HaB ; ce serait plutôt [pjənərabëjn], dont le sens est clair et correspond au français. *Rabine* est un mot d'origine romane. > **PENN AR RABIN**.
- La Briquetterie** [brikeri]. On attendrait plutôt [brikëri] (cf. *Gohalerèze*). > (AR) **BRIKERI**.
- La Butte** [sɛrvotʃjɛn] : lire [ërvotʃjɛn]. *In manerio vocato La Mote* 1379. Le manoir épiscopal y fut élevé en 1288, là où était situé auparavant une résidence ducale. > **AR VOTENN**.
- Calmont** [kalmō]. *Calmont* 1262, *Calmont* 1446, latinisé *Calidus mons*. Le couvent des Capucins y fut établi en 1614. C'est actuellement un cimetière. Comme plusieurs autres toponymes vannetais, on peut s'interroger ici sur l'origine (gauloise ? bretonne ? romane ? ou britto-romane ?). Ce nom de lieu pourrait être hybride : <alm> serait devenu <aum> en roman. Il pourrait s'agir du gaulois *calma*, « terre non boisée sur une hauteur » [> *Chaume* (Vosges...)] v. R.C. 1903 p. 330, + *mons*. > On peut proposer : **Kalvenez**.
- Campen** [kãpjɛn] : *moulins de Pont Campen* 1448. Il s'agit certainement de l'élément *kamm-* que l'on retrouve très souvent en toponymie celtique : *Cambon* (pays de Nantes) < *Cambo-dunum*, « la forteresse de la baie » (d'Arbois de Jubainville) ; *Camvron* > *Camborne*, « la hauteur de la baie » ; *Camboritus*, « le gué de la baie » > *Cambridge* ; *Camros*, « la colline de la baie » dans le doyenné de *Rhos* en Galles. Cf. *Caman*, rivière en Galles ; irlandais *camus*, « baie ; coude ». Le second élément doit être *penn*, « tête ; bout ». > **KAMPENN**.

Camsquel [kamfkel] : *Campsquel* 1448, *Campsquel* 1451, *Camsquel* 1458, *Campsquel* 1477, *Camzquel* 1481, *Camsquel*, *Campsquel* 1536, *Camsquel* 1683. « Il pourrait s'agir de *kamm*, « courbe » + *skeul*, « échelle » » (HaB). Cela est impossible à date ancienne. Comparer plutôt *Bransquel* [Brëskel] en Pluneret. Il y a également *Kermesquel* (v. plus loin). On doit y retrouver le même élément *kamm* que dans *Campen* (courbe du ruisseau ?) ; que signifierait *skel(l)* ? > **KAMSKEL**.

Chapeau Rouge. Il s'agit de l'ancien hôtel du *Chapeau rouge*, en breton *Tog ruz*, à l'emblème d'un chapeau de cardinal (1549). > **AN TOG RUZ**.

Cheval Noir [pjendy]. « En français également, on a l'habitude de dire *La Tête Noire* » (HaB). Un hôtel du nom de « La Tête Noire » fut fondé dans la rue de la Fontaine, en 1651, qui fut ensuite déplacé auprès de l'étang au Duc. Il y avait encore récemment une famille *Pendu* qui tenait cet hôtel ! > **PENNDU**.

Cliscoët [kli/kwit er mur] = (Kliskoed) ar mor : *Quelescoet*, *Quellescoet* 1427, *Quellescouet* 1444, *Quelesquec* 1448 ; *Clescouët* 1662, *Cliscoet* 1683, *Quelliscouët* 1700. La prononciation fait apparaître qu'il ne saurait s'agir d'un *koed*, vannetais et breton ancien *Koed*. Cependant, dans ma jeunesse il y avait là encore un petit bois et des landes vers la mer. On peut donc penser qu'il s'agit du breton *killi*, « petit bois » [*Pengilli*, ar *Gilli*, *Killioù* en plus d'un lieu]. Il y a également à Ambon un *Quelescoet*, graphié semblablement en 1427. Pour *skoed*, « écu », il doit s'agir ici d'un anthroponyme ; il apparaît dans les noms de personnes en vieux-breton. > **KELLISKOED**.

Coëtec. Siège d'un manoir : *Coettec* 1451, *Couettec* 1513, *Coetech* 1536. Il s'agit certainement d'un *koed*, vannetais et breton ancien *koed*, + un anthroponyme *Teg*, « beau ». > **KOETEG**.

Coët-Lagat. [kwedlagad]. *Coaitlagat*, *Coetlagat* 1427, *Coëtlagat* 1448, 1451, *Coetlagat* 1477 1481 1513. « *Lagat* pourrait être pour *Langat* » (HaB). Le manoir appartenait à la famille *Kerlagat*. Il y a un *Kerlagat*, graphié semblablement en 1513, en Plescop. On peut penser qu'il s'agit tout simplement de notre mot *lagad*, « œil ; œillet (de marais salant) ; bras (de mer) ». > **KOEDLAGAD**.

Colledo. Il y avait jadis à Vannes une famille de *Colledo*, seigneur de Rosvelec et de Limoges. On peut comparer le patronyme *Collet*. Il ne doit pas s'agir de notre terme moderne *koll*, « perte ». > **KOLLEDOÛ**.

Les Communs. *Thy Cumun* en 19^e siècle. > **TI KUMUN**.

Conleau. [kuləw] (HaB). J'ai toujours entendu [kuləw] qui correspond aux graphies : *Conleu* 1265, *Conlau* 1444, *Conlleau* 1448, *Conleau* 1451 1513, *Conlleau* 1536, *Conlo* 19^e s. Il s'agissait d'une île. Les éléments en sont certains, ce qui n'est pas le cas pour le sens ! Il peut s'agir, soit de « la lieue (*lev*) des chiens (*kon*) » ou de la « lieue du seigneur » (cf. *Conan*, « petit seigneur »). Il existe en outre un anthroponyme *Konlev* que l'on retrouve en *Tregonleau* : *Tregonlleau* en 1427, en Saint-Jean Brévelay ; *Trehonleau* : semblablement en 1536, en Persquen. Comparer le patronyme *Colleau* ? > **KONLEV**.

Le Grand Conleau : *Viel Conleu* 1513. > **KONLEV GOZH**.

Petit C. > **KONLEV VIHAN**.

Corn-er-Verger : *Le Verger* 1513. > **KORN AR VERJE**.

Fetan-Amonen. « Il en existe d'autres dans les paroisses voisines (ex. Mériadec) » (HaB). Oui, ou *Fetan en Amenen*. Il y a cependant un problème pour la standardisation de [fëtã] : soit le léonais *feunteun* ou une graphie plus proche du vannetais (v. *Parc Fetan Berre*) : > **FEUNTEUN AMANENN** ou **FEUTAN AMANENN**.

Le Fourchène. [furfjen]. « Le sens est clair en dépit de la graphie française fantaisiste par mauvaise interprétation » (HaB). Il s'agit d'un *forc'h hent*, d'une « fourche de chemin ». > **AR FOURCHENN**.

Le Fozo. [fozow]. « C'est le pluriel de *foz* » (du français *fosse*). > **AR FOZOÛ**.

La Garenne. Devenu jardin public. > **AR WAREMM**.

La Petite-Garenne > **AR WAREMM VIHAN**.

Gohalerèze. [gwaleres] (HaB). Ou [gwalèreZ] ? « De tels noms posent problème, la prononciation n'apportant rien. Peut-être de *gwazh* ? (« ruisseau ») ou de *kozh / gozh* ? « vieux » » (HaB). On peut comparer : [ër gwax iliZ èr gwax tyD/ (Séné, etc.). On manque ici de formes anciennes. Si la prononciation donnée par HaB est exacte, on peut songer à *kozh l(a)erez*, mais de quoi s'agirait-il (« la vieille voleuse ») ? A moins qu'il y ait (eu) là un ruisseau ? > ? **Gwazhlaerez**.

Govelin. *Kozh + Melin* (HaB). Cf. *Vieux-Moulin*. > **AR GOZH VELIN**.

Le Gras-d'Or : HaB n'indique aucune prononciation ; j'avais jadis recueilli : [ër grëw]. *Grazo* 1513 1536, *Le Grado* 17^e s, *Le Grador* 18^e s. On peut comparer : *Grazo* (Elven) : *Le Grado* 1427 ; *Le Grégo* (Surzur) : *Grazigo* 1414 ; *Bocras* (Saint-Nolf) : *Botgraz* 1427 ; *Grayo* (Saint-Nolf) : *Grazriou* 1427 ; *Granil* (Theix) : *Grazenil* 1516. Il pourrait s'agir d'un terme * *graz* < *grad-*, apparenté aux mots bretons *grae*, *grouan*, *gro*, *grozol*. Cf. en zone gallaise *La Grée*. > **GRAZOÛ**.

Gréguinic : Il s'agit d'une des portes de ville, encore appelée *porte de Kaer* (du nom de la famille de Kaer, comme à Lokmaria Kaer [Lokmariaquer], v. plus bas), au bas de la halle aux poissons. *Grignery* 17^e s. peut représenter une prononciationn britto-romane. *Grignery* = * *Grigueri*[c]. On peut sans doute comparer le moyen-breton *bezret*, breton *bered*, parler de Vannes [bin(j)ɛD]. > * *gre-* + *kêrig* > [gregoniG]. *Grae*, « sable ; grève », convient, car la mer venait s'y jeter ; *Graegêrig* « le petit village de la grève ». > **GRAEGÉRIC**.

La Haie [he]. > **AR C'HAË**.

L'Hecheno. [nefenow] (HaB). Plutôt [nešënow]. *Hesqueno* 1536. « De *hesk* ? nom de plante (laîche) » (HaB). Il s'agit plutôt ici du sens de « marais » ; cf. irlandais *seisceann*, « marais », vieux-breton *penn Hischin*, « le bout du marais » (cartulaire de Landévennec) (v. DGVB 212). > **AN HESKENNOÛ**.

L'Hermitage. [nɛrmitaf]. HaB propose : ar *Peniti*, qui serait *Peneti* en vannetais (< *pened*). > **PENETI**.

Kaer. *Kaer*, *Ker*, *Keraer* (Rosenzweig). Proche de la mer. *Creisquer* relevait du manoir de *Trussac* au 16^e s. Les Ursulines y établirent leur couvent en 1627, là où se trouve actuellement le collège Saint-François-Xavier. *Fief de Kaer* 1683. Cf. *Lokmaria Kaer*. La famille de *Kaer* possédait des terres principalement dans le pays d'Auray et leur centre était à Lokmaria (Kaer) (v. le cartulaire de Redon) ; cf. ar *Plaskaer*, « la forteresse de Kaer » hag ar *Genkiz*, « le Plessis (de) (Kaer) » en Crac'h, Séné, Arradon. Relevaient de *Kaer* en Vannes : *Trussac*, *Kervénic*, *Cliscoët*, *Bernus*... (Dubuisson-Aubenay I, 1422, n. 2). Quel est ici le sens de *kaer* : « forteresse » ? Le breton *kêr* avait ce sens avant l'an Mil ; ce n'est qu'ensuite qu'il a pris le sens de « home ; ville, village ». > **KAER**.

Keranguen. [kerãdʒyɛn]. « La forme parlée est influencée par la forme officielle » (HaB). > **KERARGWENN**.

Kerbigorne. [tʃərbõrɔrn]. Certainement [tʃərbødʒɔrn], *Kêrbigorn*. > **KERBIGORN**.

- Kerbihan.** [tʃarbijā]. On attendrait [tʃarvijā]. Cf. *Bican*, nom d'un soldat dans la vie de saint Ildud. > **KERVIHAN.**
- Kerbiquette** (sic). [tʃarboʒiet]. Plutôt [tʃarbédʒjet]. *Kerbiguet* 1448, *Kerbiquet* 1513 1536, *Kerbiguet* 1683. Appartient aux évêques de Vannes. « Le sens en est clair : *kêr* + *pig-ed* », « le village des pies » (HaB). > **KERBIGED.**
- Kerblay.** Cf. le patronyme *Le Blay* [jêr blaj]. > **KERVLEIZ.**
- Kerbouillon.** *Kerbouillon* 1513, *Kerbrouillon* 1536. « Il n'est pas certain que *Bouillon* soit le nom de personne connu, plutôt à rattacher à la racine que l'on trouve dans *bouillouilh*, etc. ». On peut peut-être comparer *Bouillon* (France) < gaulois *borvona* ; romain *bourbon*, « terrain marécageux » < gaulois *horv-*, « source ». Il n'est pas certain que cela corresponde au sous-sol. > **KERBOURBON.**
- Kercado** [tʃargaow]. < *Catoe*. > **KERGADOU.**
- Kergolven** [tʃargolven]. Les formes anciennes font défaut pour savoir s'il s'agit d'un anthroponyme. Il pourrait s'agir du vieux-breton *Golban*, *Golbin* ; ou d'une forme comparable au vieux-gallois *Gorvan*, *Gorven* (nom du 10^e évêque de Llandaf). Le toponyme a pu être influencé par *kolvenn*, « tas de paille ». > **KERGOLVEN.**
- Kerchopine** [tʃarʃopsin]. « Sans doute le nom d'une ancienne taverne » (HaB). > **KERCHOPIN.**
- Kereliza** (au nord des Trois Moulins). S'agit-il d'un nom ancien ? Eliza peut être un nom de personne. > **KERELIZA.**
- Kergrain** [tʃargren]. *Kergren* 1536. « *Kren* ou *Krenn* » (HaB). Il ne saurait s'agir de *krenn*. « *kren*, « tremblant » qualifiant la terre » (! ?). Il s'agirait plutôt de *greun*, « grains » (On trouve *Kergran* en d'autres communes du Vannetais oriental). > **Kergreun.**
- Kergypt** [tʃarʒip]. « Nom d'homme ou de population. Ne s'agirait-il pas d'un lieu habité par des nomades ? » (HaB). Question surprenante ; la graphie l'est également. A défaut de formes anciennes, on peut penser à *Kergib*, « le village de la cuvette » ou du « bassin (d'une rivière) ». Quelle en est la situation ? > **Kergib.**
- Kerino** [tʃarinow]. Il s'agit d'un anthroponyme vieux-breton *Iun-*, « désiré » + *-ou* (diminutif). > **KERINO.**
- Kerivarho** [tʃarivarow]. *Kerivarho* se retrouve en d'autres communes (Mendon...). Il s'agit de l'anthroponyme vieux-breton *Iud-marchou*. > **KERIVARC'HO.**
- Kerizac** [tʃariza:]. « cf. *Kêrizac* en Runan, pour la finale cf. *Trussac*. La voyelle longue paraît indiquer le nom *Izaag* » (HaB). Ce n'est nullement certain ; cf. *Bodizac* à Crac'h [boezaG], mais *Kervignac* [kerjɔ:] (!). Je ne pense pas qu'il s'agisse du nom *Isaac*. Je me demande s'il ne s'agirait pas plutôt d'un nom gaulois. Il existe plusieurs toponymes en *-ag* dans le district de Vannes (v. Séné, par exemple). On pourrait comparer *Izé* (35), *Issé* (44), *Yssac* (63) < *Ic(i)acum* ; *Usson* (42) < *Icio-magus* ; *Izeures* (37), *Issoire* (63) < *Icio-durum* ; cf. *domus Iciacensis* (Grégoire de Tours) (d'Arbois de Jubainville). > **KERIZAC.**
- Kerjalle** (au sud-est des Trois Moulins). L'éponyme doit être *Yal*, correspondant aux patronymes (*Le*) *Jalle*, dont nous ignorons l'origine. Le *J-* représente <y>, comme dans *Yoran*, graphié *Jorand*, etc. A moins qu'il ne s'agisse du gaulois *ialon*, « clairière » ; cf. les divers *Noyal*, « nouvelle clairière ». > **KERYAL.**
- Kerlosquet** idem en 1536. Nombreux toponymes en *losket* (*Kerlosed*, *Koedlosed*...), sans qu'il s'agisse d'un lieu *losket*, « brulé », nonobstant le vieux-breton *Cher losquet* (Chrestomathie 113). Il peut s'agir d'un terme anciens signifiant « grenouille » (DGVB 241). > **KERLOSKED.**
- Kerluherne** : [tʃarlwarn]. Pour ma part, je n'ai jamais entendu que [tʃarlyern]. Dans le parler de Vannes, on dit [lwarn] pour *louarn*. « renard ». Il doit s'agir plutôt d'un anthroponyme, qui pourrait être le gaulois *Luernios* (nom du roi des Arvernes). > **KERLUERN.**
- Kermain.** [tʃarmein] (!?). Ce devrait être [tʃarven]. Au près de *Kerbouillon*. *Kermen* en 1683. Il doit s'agir de l'anthroponyme vieux-breton *Main*, *Maen* (éponyme de *Pontmain* [Mayenne]), du celtique *Maginos*, « petit chef », cf. *Mael*. *Sainte-Catherine* de Nantes était *Burgus Meini* au 15^e s. Cf. *Tramain* : *Tremaen* (1324, *Anciens Evêchés de Bretagne* 3, 200). > **KERVAEN.**
- Kernaival.** Sans aucune forme ancienne. > **KERNAIVAL.**
- Kerniol.** [tʃarnjɔl]. « *Niol* est un nom de famille que l'on trouve aussi dans le pays » (HaB). Il s'agit sans doute de *Ker an heol*, « le village du soleil ». > **Kêr-an-heol.**
- Kerpatern.** [tʃarpajarn]. Ou plutôt [tʃarabajarn] ? (cf. *Kercado*). L'éponyme est le nom du premier évêque de Vannes, prononcé localement [sâpajarn], gallois *Padarn*. > **KERBADARN.**
- Kerpayen.** [tʃarpajen]. On attendrait aussi [tʃarabajen]. *Kerpaien* 1451, *Kerpayen* 1513, *Kerpaen* 1536. L'éponyme est *Paen*, devenu *Péan* (*Pont-Péan* près de Rennes), francisé en *Payen*. *Péan* était le prénom des anciens seigneurs de Malestroit. Cf. *Kerpayen* en Guidel, graphié *Kerpean* e 1577. > **KERBAEN.**
- Kerpéter.** [tʃarpôtir]. « *Kêr* + *Penn-tir* ? ? » (HaB). Le toponyme existe en d'autres paroisse (par ex. *Kerpetir*, jadis *Kerpelter*, en Crac'h). Le Catholicon nous donne : *peleter* < vieux-français *pelletier* > *pelletier*. Sans doute pour *kêr ar pelter*, « le village du peaussier ». > **KERPELTER.**
- Kerplain.** [tʃarplɛn]. Une famille *Le Plain* apparaît dans la région. *Plaen* doit être un anthroponyme. > **KERBLAEN.**
- Kerquer** (Ploeren). *Kercazre* 1513, *Caercazre* 1536, *Kercadre* 1683. Le second élément est le mot *kaer*, soit au sens de « forteresse » (cf. *Kaer* ci-dessus), soit un anthroponyme (cf. les noms de famille *Le Cadre*, (*Le*) *Caër*). > **KERGAER.**
- Kersec.** [tʃarsek]. *Kerguessec* 1449, *Kerguysec* 1513. Les formes anciennes sont insuffisantes pour trouver un étymon assuré. Le second élément ne saurait être *kezeg*, « chevaux », dont le *g-* muté n'aurait pu être perdu ; on pensera plutôt à un anthroponyme *Gezeg* (cf. le patronyme *Guézec*). > **KEREZEG.**
- Kervegan.** Se retrouve en plusieurs communes. Le deuxième élément est l'anthroponyme *Gwegan*, *Gwegen*, dérivé de *gwig*, « bourg ». > **KERWEGAN.**
- Kervenec.** *Kaerennyc* 1448. Il y avait un manoir. > **Kerwennig.**
- La Lande.** > **AR LANN.**
- Landrehan.** *Landrehan* 1683. Il existait une famille de *Boistréhan*. A Ploeren on trouve *Lestrehan*. Le deuxième élément peut être un anthroponyme comparable au vieux-gallois *Trychan* (vie de saint Oudoc) ; ou le vieux-breton *Trehan*, cf. *Pontrien* en Hénou, qui était *Pontrehan* en 1535. Cf. *Kerdrehan* [kerdêrkā] en Brec'h ? > **LANDREHAN.**
- Larmor, actuellement Larmor-Gwened.** [narvor]. *Larmor* 1683. > **AN ARVOR [GWENED].**
- Laroseau.** [narijow] « dérive de *arouezou* « signes, signaux ». Il s'agit de l'un des premiers villages de la paroisse de Vannes, sur la route de Mériadec Sainte-Anne-d'Auray » (HaB). [On ne saurait dire la paroisse de Vannes ; la ville avait quatre paroisses avant la Révolution !]. *La Rouezo* 1612. Il paraît difficile d'admettre qu'il s'agisse de *arouezou*. *Laroseau* doit représenter une évolution

- romane, différente de l'évolution bretonne : /narijəw/ < * an areioù. On pourrait penser à un composé vieux-breton : ar- (cf. *Arvor*), « auprès de », *eith*, « ajonc » (> *ethin* dans *Plebe Ithinuc*, devenu *Plouhinec*. > ? an *Arezhioù*.)
- Liziec.** *Liziec* 1513 1536. V. *Lizio* ? Cf. *Lizio* en Carnac : *Lezyou* 1444, *Lesiou* 1448, *Lisioù* 1475. Il doit s'agir d'un dérivé de *lez*, « cour (de seigneur) » Il existe un patronyme *Liziec*. > **LIZIEG.**
- Luscanen.** [lu/känjen]. Nom du petit ruisseau qui sépare Vannes de Ploeren. HaB pense que le ruisseau aurait donné son nom au lieu-dit, qu'il explique par *lusk-an-enn* (HaB). mais que signifierait *an-enn* ? Il me semble plutôt qu'il s'agit de *Lez kanenn*, « la cour de ? du chant ? cf. *Luzerne* en Grand-Champ, qui était *Lesguern* e 1513 [soit *lezwern*, « la cour du marais »]. > **Leskanenn.**
- La Madeleine.** [ɛrva:lɛn]. Serait plutôt [ɛrva:lɛn]. *La maladrerie de Venes* 1428. Elle se trouvait à l'extérieur de la ville, sur l'ancienne route d'Auray. Les léproseries étaient consacrées à sainte (Marie) Madeleine. Celle-ci avait été établie par les lépreux au 12^e s. > **AR VADALEN.**
- Limoges.** De même en 1513 1546. Appartenait à la famille de *Trevegat* de Caro. Il doit s'agir d'un nom français. > ?
- Maison Rouge.** [tiry]. « Sans article. Une maison construite avec un toit rouge ? » (HaB). > **Ti Ruz.**
- La Mare.** ? Pas de formes anciennes ni bretonnes connues.
- La Marle.** Ruisseau passant par Vannes. Par manque de formes anciennes, on peut toutefois penser à la métathèse commune en haut vannetais : /malx/ > /marl/, de même que *moualc'h /ër varl/*, *dalc'h /darl/*. > ? **ar Valc'h.**
- Meudon.** [mɛdon]. *Mandon* 1427, *Mudon* 1515, *Mandon* 1536 [lire **Maudon* ?]. « Il peut s'agir un nom celtique, **Moton* (le premier *o* étant long). Cf. peut-être les formes anciennes *Moton* 872, *Muthon* 1066-1082 données comme étant celles de *Mohon* (= *Mozhon*). *Meudon* est également le nom d'un ruisseau, on peut donc comparer le nom de la rivière *La Meu* [*Modonem fluvium* dans la vie de saint Mé(v)en] ». (HaB). Le *d* aurait été rétabli – comme dans le léonais *baradoz*, vannetais *barazoez* [haut Vannetais /barawiz/], car *Modon(em)* devait devenir **Meuzon*. On peut également comparer l'anthroponyme vieux-breton *Modomnoc* ? Il y aurait une étude à faire sur les toponymes en *-on*. Il est remarquable que la prononciation vannetais soit régulièrement /on/ et non /ɔ/, *Arzon*, *Arradon*, *Ambon*... C'est ici le lieu de poser mon hypothèse pour *Mendon* [mɛndon], qui pourrait avoir comme premier élément *mend-* < **ment-*, le *-nd-* devenant régulièrement *-nt-* en vannetais oriental. > **Meudon.**
- Moulin au Duc.** [mɔləjnɛndyk]. Sans doute [mɛləjnɛndyG]. > **MELIN AN DUG.**
- Menimur.** *Menemeur* 1683. La graphie est restée proche du vieux-breton : *monið mur*, « menez meur ». Cf. en ville *Le Mené*, *Beata Maria dre Monte* au 16^e s., soit *ar Menez (bihan)*, « la (petite) montagne », opposé à *ar Menez meur*, « la grande montagne ». > (AR) **MENEZ MEUR.**
- Narhouet.** Une rue conserve le nom du lieu. En l'absence de formes anciennes, on ne sait que proposer. Il peut s'agir d'un nom de plantes (suffixe *-oed*), ou d'un bois (vannetais : *koed*). ? **an (n)Arhoed.**
- La Noë.** *La Noe* 1683. Mentionné par HaB. Le lieu n'existe plus ; c'est là que se trouve l'actuel couvent des Carmélites. Il s'agit certainement d'une forme romane – commune en gallo – dérivé du gaulois *nauda*, « prairie grasse et marécageuse ». Serait un breton moderne : **an Nuz.**
Ce nom n'a rien à voir avec la *rue Noë*, au centre ville, où se situait jadis l'*Arche de Noë*, une sorte de « Cour des miracles » de Vannes.
- Parc Fetan Berre** (à l'ouest de *Bilaire*). > **PARK FEUNTEUN VERR ou PARK FEUTAN VERR.**
- Parc-Lann.** [parlan]. La prononciation conduirait à penser que nous avons ici le terme *par*, « parcelle (de terrain) », commun dans la toponymie vannetaise. On peut hésiter entre une standardisation : *Park-Lann*, « le champ de la lande », ou *Parlann*, « la lande de la parcelle ». > **Park Lann ou Parlann.**
- Le Pargo.** [pargow]. HaB fait état d'un pluriel *pargeù* en vannetais ; à ma connaissance, on ne connaît que *parkeù*. *Pargou* 1427, *Le Parquou* 1444, *Le Parc Denis* 1448, *Le Pargo* 1536, *Pargo* 1654. Les formes anciennes confirment l'erreur de HaB. Nous avons cité le terme *par* sous *Parc-Lann*, commun dans la toponymie vannetaise ; de même que *parle*, qui paraît être le nom breton *Palais* à Belle-Ile¹ (la prononciation [parli] y a été recueillie par Alan er Vuhe). V. *Bohalgo*. > **ar Par Gou.**
- Pen-er-Camsquel.** V. *Camsquel*. > **PENN AR C'HAMSKEL.**
- Plaisance.** *Plaisance* 1513 1536, relevant de l'abbaye de Prières. S'appelait : *ar C'harzh*, « la haie » du temps des ducs. Cf. *Plaisance* à Auray. L. Herriou rendait *Plaisance* par *ar Genkiz*. > **AR GENKIZ.**
- Poignant.** [pojã]. Aucune forme ancienne avant le 19^e s : *Poignan*. La graphie est certainement francisée. Que serait *Poian* cependant ? « Un nom de personne sans doute » (HaB). > **Poian.**
- Le Pourpris.** « Le nom est français et ne doit pas être confondu avec le breton *poullpri* » (HaB). S'il est vrai que le nom est français, au sens de « terrain clos, relevant le plus souvent d'une abbaye », on peut conserver la standardisation de HaB : **Kloz.**
- Pointe des Émigrés.** > **BEG AR RE FORBANNET.**
- Pont-en-Azen.** > **PONT AN AZEN.**
- Pont-d'argent.** [põargãnd]. C'est plutôt [põargãd]. > **PONT ARGANT.**
- Pont Bugale,** à *Kerlann*. > **PONT BUGALE.**
- Pont Douar,** sur la route de *Bernus*. > **PONT DOUAR.**
- Le Pont-Vert.** [põglaz] « appelé *Keravelo* au XIX^e s. » (HaB). Ce n'est pas vrai ! Le pont était différent du village qui existait encore lorsque j'étais enfant. > **AR PONT GLAS.**
- Le Porho.** Il s'agit certainement du pluriel de *porzh*, au sens de « manoir ». > **PORZHOÛ.**
- Port-Nabat,** auprès de *Calmont*. > **PORZH AN ABAD.**
- Prat.** [pra :]. *Prat* 1683. Les francisants de Vannes disent *Le Prat*, avec l'article, au contraire de la paroisse de *Prat* en Trégor. > **AR PRAD.**
- Prat-er-Rohig** > **PRAD AR ROC'HIG.**

1. J'ai une hypothèse pour le nom breton actuel de Belle-Ile : *Ar gêrveur*, prononcé [ɛr gervér] plus souvent que / ɛr gervêr/. Ne pourrait-il s'agir d'une évolution du nom ancien *Gwezel* : (ar gêr, « la ville de ») *wezel* > *wel* > *vel* > *ver* ?

Prat-er-Fetan. V. *Parc Fetan Berre.* > PRAD AR FEUNTEUN ou PRAD AR FEUTAN.

Prat Lann, à Kerlann. > PRAD LANN.

Le Rohic. [roøf]. *Rohic* 1451. Chapelle reconstruite en 1466. > AR ROC'HIG.

Le Rohu. [roøw]. (!?). J'ai toujours entendu, ici comme ailleurs, en haut Vannetais, [roy]. Il n'y a aucun doute sur le sens : « gué », breton classique : *Rodu*. Le bas Vannetais a conservé le <d> intervocalique et prononce [rody]. Il pourrait s'agir d'une forme différente de *roudouz* < moyen breton *rodouz* [v. DGVB 298 *rodod*] et de *red*, commun en toponymie vannetaise. En tout cas, je standardiserais en vannetais unifié > AR RODU.

Rosvelec. *Rosvellec* 1458, *Rosvelec* 1513, *Rosvellec* 1536, *Rosvellec* 1683. L'éponyme est *Maeloc*, que l'on retrouve dans *Plumelec* / *Larvellec*. > ROZVAELEG.

Saint-Guen. [sejnd3yen] (?). *Prioratus de Sanctis Albis* 1454, *Saint Guen* 1513. > SANT GWENN.

Saint-Patern. L'église se trouvait jadis hors la ville. Une standardisation par *Padern* représenterait un francisation, le haut vannetais disant [sâpajarn], de même qu'en gallois *Padarn*. V. *Kerpatern*. > SANT PADARN.

Saint-Pierre. [sâpijer]. Il s'agit de la cathédrale. > SANT PER.

Saint-Pie X. Nouvelle église. < SANT PIUS X.

Saint-Vincent-Ferrier. Nouvelle église. > SANT VISANT FERRER.

Saint-Symphorien. [sâforjén] d'après ADTM (HaB). Pour ma part, j'ai entendu [sâforjâ] [sêforjê] selon les anciens Vannetais. Il y avait là jadis un prieuré, relevant de Saint-Jean-des-Prés à Josselin. > SANT FORIAN.

Saline de Kerbourbon. V. *Kerbourbon*. On peut standardiser par le breton classique : *Palud*, ou par le terme local *Selin* (cf. le patronyme *Sélino*). > SELIN KERBOURBON.

Salines (e-kichen *Conleau*). *Tenues es salines* 1513. > PALUDOÛ.

Le Tenenio. [tenenijow tenenijow]. On attendrait [tê-]. *Le Teninio* 1683 ; cf. *Le Tenenidio* en Theix, *Le Teniou* e 1427 ; *Le Teno* en Plescop : *Thuou* [T(he)nou ?] 1448, *Thenou* 1464, *Theno* 1535 ; *Lesteno* en Saint-Nolf. Il peut s'agir d'un terme différent de *traon* < *tnou*, conservé dans le Vannetais *tnaou* / *tñêw* / ; cf. vieux-breton *tin*, cornique *tyn*, irlandais *tón*, *toinim*, « descente » ; et gallois *tyno*. > TENENIOÛ

Tohannic (en limite de la commune) : *Tohannic* (1527) ; *Thaohoeannic* (1513) ; *Thahouannic* (1513) ; *Tahonic* (1536). On ne saurait comparer l'île de *Trohanic*, entre Sarzeau et Saint-Armel, que nous avons pu interpréter par *Treu-an-ig*, « le petit passage », mot formé d'un double diminutif. Le vieux breton avait un mot écrit *tuhen* (DGVB 324) [h non étymologique], auquel correspond le gallois *twyn*, « petite éminence ; colline de sable », de la racine du français *tumulus*, *tombe* [du grec *τῦμβος*, « terre ; tombeau », du latin *tuber*, d'où français *tubercule*, *protubérance*]. *Tohannic* est bien une hauteur. Nous standardisons en conservant le -h- pour éviter le hiatus. > TOHANIG.

Toulbenal : soit « le trou des genets » > TOULL BANAL.

Trehornec. Autrefois *Trihornec*. Le terme *tric'horn(eg)* était jadis employé pour les champs triangulaires. Il y avait là jadis un manoir. > TRIC'HORNEG.

Trehuinec. [trejinoet]. On attendrait [trêwinêG]. Il y avait là jadis un manoir. *Trevinec* 1426, *Treffinec* 1427. « De **Trebinoc* (cf. *trevidig*, *trevedig* « rusticus ») » (HaB). Il est difficile de l'assurer. Ce pourrait être l'anthroponyme *Gwinec*, cf. *Bron Winoc* dans le cartulaire de Redon, « vigneron » (différent de *Winnoc* > *Gwenneg*). > TREWINEG.

Trussac. [trusah]. *sic* ! = [trysax] ? Le manoir existe toujours. Il se trouvait hors de la ville jusqu'au 19^e s. *Tursac* 1451. Ce pourrait être un *tre(y)*. On ne saurait oublier que le sens ancien de *trev* – conservé dans de nombreux toponymes en région gauloise – avait le sens de « lieu cultivé et habité » > « village ». Pour *Tru-*, *Tur-*, on peut comparer, par exemple, *Turluman* en Theix, *Trelemen* en 1427. « Cf. *Kerisac* pour la finale » (HaB). C'est bien possible : il s'agit du problème des noms en -ac. On ne peut assurer l'éponyme véritable, qui peut, en effet être *Izag*. > TRUSAG.

Les Trois Moulins. [tɛrinoen]. Plutôt [tɛrînêljn]. > AN TEIR MELIN.

Les Trois Rois. [triryi]. > AN TRI ROUE.

Ty-Coët. > TI KOED.

Vieux-Moulin = Govelin. [gwohvølen]. < AR GOZH VELIN.

Le Vincin. [visjen]. *Le Vincen* 1462 1513, *Vincin* 1683. Plusieurs hypothèses (et standardisations) ont été proposées. V- peut venir de la mutation de M ou de B ; -S- fait problème, sauf s'il résulte de la rencontre de deux consonnes. Il pourrait également s'agir d'une évolution romane. Le plus simple est encore de standardiser au plus près de la prononciation breton : ar Visen(n).

Parmi les rues qui ont conservé une appellation ancienne, il convient de mentionner :

Place Cabello. Jadis de la **Croix-Cabello** ou **Croez Benal**. Il y avait là une croix, ornée de *kabelloù*, « chapeaux ». *Croez Benal* pour *Kroez Banal* signifie « la Croix des Genêts ».

Turiaw AR MENTEG
traduit du breton

Pennadoù all a c'hallfomp embann a-zivout SENE, TEIZ, BADEN, ARRAZON, KRAC'H... mard eo deuriet hon lennerion.
Si nos lecteurs sont intéressés, nous pourrions publier d'autres articles au sujet de SÉNÉ, THEIX, BADEN, ARRADON, CRAC'H...

Neb a fell dezhañ en devout an destenn vrezhonek a c'hell skrivañ da Turiaw.
Ceux qui désirent le texte Breton peuvent écrire à Turiaw.